Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Завідувачка кафедри
Висоцька Т.М.
«31» серпня 2026 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Особливості медичного перекладу»

Галузь знань ……..…	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність ……...	В11 Філологія
Спеціалізація ……	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Рівень вищої освіти …….	другий (магістерський)
Освітньо-професійна програма……...	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Статус ……	вибіркова
Загальний обсяг ..…….	4 кредити ЄКТС (120 годин)
Форма підсумкового контролю……...	диференційований залік
Термін викладання ……..	2-й семестр
Мова викладання …….	англійська, українська

Викладач: доц. Гоменюк А.В.

Пролонговано: на 20__/20__н.р. _____ «__»__ 20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

на 20__/20__ н.р. _____(_____) «__»___ 20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро
НТУ «ДП»
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Особливості медичного перекладу» для магістрів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності В11 Філологія. Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро: НТУ «ДП», 2026. 13 с.

Розробник:

- Гоменюк Аліна Володимирівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

– мету дисципліни;
– дисциплінарні результати навчання;
– базові дисципліни;
– обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
– програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
– алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
– інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
– рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності В11 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2026).

ЗМІСТ

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИЦИПЛІНИ 4
2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ 4
3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ 5
4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ 5
5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ 5
6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ 6
6.1 Шкали 7
6.2 Засоби та процедури 7
6.3 Критерії 8
7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ 11
8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ 11

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИЦИПЛІНИ

Мета дисципліни полягає в опануванні здобувачами освіти теоретичних засад медичного перекладу, а також у розвитку у тих, хто навчається достатнього рівня знань, практичних вмінь та навичок медичного перекладу.

2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Шифр ДРН	Дисциплінарні результати навчання (ДРН)
	Зміст
ДРН1	Знати основи медичної термінології та структуру медичних документів.
ДРН2	Володіти техніками перекладу основних жанрів медичних текстів.
ДРН3	Застосовувати перекладацькі стратегії з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.
ДРН4	Здійснювати адекватний переклад (усний/письмовий) у професійно орієнтованих медичних ситуаціях.

3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна викладається у другому семестрі відповідно до навчального плану. Міждисциплінарні зв'язки: вивчення курсу ґрунтується на знаннях, отриманих з вивчених дисциплін за попереднім рівне освіти та на першому курсі магістратури.

Назва дисципліни	Здобуті результати навчання
Ф1 Практика наукового і технічного перекладу з 1-ої іноземної мови (англійської) Ф2 Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)	ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	**Обсяг,** *години*	**Розподіл за формами навчання**, *години*			
		денна		**заочна**	
		аудиторні заняття	самостійна робота	аудиторні заняття	самостійна робота
лекційні	-	-	-	-	-
практичні	120	57	63	10	110
РАЗОМ	120	57	63	10	110

5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	**Види та тематика навчальних занять**	**Обсяг складових,** *години*
	ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ	**120**
ДРН1 ДРН2	**1. Introduction to Medical Translation and Terminology**	12
	Types and classification of medical texts: clinical, scientific, administrative	
	Word formation in medical terminology: affixes, compounding, Greek and Latin roots	
	Lexical false friends and terminological pitfalls	
	Complex noun phrases	
	Passive voice	
	Word formation patterns	
	2. Clinical Texts. Symptoms, Diagnostics, and Medical Records	12
	Translation of symptoms	
	Patient complaints	
	Case history	
	Laboratory results and diagnostic findings	
	Discharge summaries and medical case reports	
	Verb tenses in medical narrative (Past Simple, Present Perfect)	
	Modal verbs	
	Reported speech	
	Syntactic compression	
	3. Pharmacological and Instructional Texts	12
	Translation of drug leaflets: dosage, contraindications, interactions, side effects	
	Clinical guidelines and protocols. Structure and translation strategies	
	Conditionals	
	Imperatives	
	Impersonal constructions	
	Modal verbs for instruction/advice	
	4. Scientific and Research Texts in Medicine	12
	Translating research articles and clinical trials. Structure (abstract, introduction, methods, results, discussion), features of scientific medical writing	
	Standard phrases and terminology in evidence-based medicine (EBM). Risk factors, statistical data, outcomes	
	Common challenges. Latin expressions (e.g., in vitro, et al.), nominalisation, sentence compression	
	Working with medical journals and databases (PubMed, WHO bulletins, Cochrane Reviews)	
	Passive constructions in scientific writing	
	Nominalisation (e.g. assessment of symptoms vs assessing symptoms)	
	Hedging (e.g. may suggest, is likely to indicate)	
	Adverbial clauses of reason and result (e.g. due to, as a result of)	
	5. Administrative and Applied Practice	12
	Translation of medical certificates, referrals, and official forms	
	Use of online resources and databases for terminology verification	

	Integrated project. Complex translation of a medical case (case history, lab results, instruction)	
	Formal templates; dates and names; coherence strategies; integrated grammar use	
ДРН2 ДРН3 ДРН4	Сприйняття на слух автентичних медичних текстів (клінічні діалоги, відео з консультацій, інтерв'ю з пацієнтами): тренування пам'яті, розуміння специфічної термінології. Лексико-фразеологічні вправи з медичної тематики: закріплення сталих словосполучень (e.g. administer a drug, rule out a diagnosis, presenting symptoms), фразових дієслів у медичному вживанні. Перекладацький аналіз незнайомих медичних фрагментів: виділення ключових термінів, структурне розпізнавання, стислий усний виклад змісту українською / англійською мовою. Побудова особистого перекладацького глосарію за темами: анатомія, фармакологія, терапія, невідкладна допомога тощо.	60
	РАЗОМ	**120**

6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок здобувачів вищої освіти різних закладів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	Інституційна
90…100	відмінно / Excellent
74…89	добре / Good
60…73	задовільно / Satisfactory
0…59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності та автономії студента за вимогами НРК до 7-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент під час контрольних заходів має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ	
навчальне заняття	засоби діагностики	процедури	засоби діагностики	процедури

				контролів
практичні	виконання контрольних перекладів	виконання завдань під час практичних занять		визначення середньозваженого результату поточних контролів

Під час поточного контролю практичних заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань. Практичні заняття оцінюються якістю виконання контрольного завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим опису кваліфікаційного рівня за НРК, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять неменше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожного дескриптора НРК.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерію використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100\ a/m,$$

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентністні характеристики, визначені НРК для магістерського рівня вищої освіти (подано нижче).

Загальні критерії досягнення результатів навчання
для 7-го кваліфікаційного рівня за НРК

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показни к оцінки
	Знання	
– спеціалізовані концептуальні знання, що включають сучасні наукові здобутки у сфері професійної діяльності або галузі знань і є основою для оригінального мислення та проведення досліджень, критичне осмислення проблем у галузі та на межі галузей знань	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: – спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень; – критичне осмислення проблем у навчанні та/або професійній діяльності та на межі предметних галузей	95-100
	Відповідь містить не грубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об’єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
	Рівень знань незадовільний	<60
	***Уміння*/навички**	
– спеціалізовані уміння/навички розв’язання проблем, необхідні для проведення досліджень та/або провадження інноваційної діяльності з метою розвитку нових знань та процедур; – здатність інтегрувати знання та розв’язувати складні задачі у широких або мультидисциплін	Відповідь характеризує уміння: – виявляти проблеми; – формулювати гіпотези; – розв’язувати проблеми; – оновлювати знання; – інтегрувати знання; – провадити інноваційну діяльність; – провадити наукову діяльність	95-100
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з не грубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79

арних контекстах; – здатність розв’язувати проблеми у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	Рівень умінь/навичок незадовільний	<60
Комунікація		

7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання. Комп'ютерний клас.
2. Дистанційна платформа MOODLE, TEAMS.
3. Друкований та роздатковий матеріал.

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базова

1.Гонтаренко Н.І. Основи медичного перекладу: навчальний посібник. — К.: Центр учбової літератури, 2020. — 216 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Теорія і практика перекладу (англійська мова): навчальний посібник. — Вінниця: Нова книга, 2021.
3. Семенюк Т.М. Медичний переклад: навчальний посібник. - Київ: НПУ імені М. П. Драгоманова, 2020. - 180 с.
4. Katz M.H. Translating Medical Research into Practice: The Art of Communication. — Academic Press, 2016.
5. O'Neill M. Medical Translation and Interpreting. - Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2019. - 230 p.
6. Філат Т.В., Гоменюк А.В., Саржинська К.О. Практикум з англійської мови професійного спрямування для студентів спеціальності І4 Медична психологія для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. Дніпро, 2025.

Допоміжна

1. Smajic M. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. — Springer, 2022.
2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. - 3rd ed. - London: Routledge, 2018. - 356 p.

Інформаційні ресурси

MedlinePlus: https://medlineplus.gov/
PubMed (NCBI): https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/
Drugs.com: https://www.drugs.com/
WHO International Classification of Diseases (ICD-11): https://icd.who.int/
IATE – InterActive Terminology for Europe: https://iate.europa.eu/
European Medicines Agency (EMA): https://www.ema.europa.eu/

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Особливості медичного перекладу»

для магістрів освітньо-професійної програми

«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

зі спеціальності В11 «Філологія»

Розробник:
Гоменюк Аліна Володимирівна

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ
у Національному технічному університеті
«Дніпровська політехніка».
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19